



16-7  
2017

# CHÚA NHẬT 15 THƯỜNG NIÊN

## ĐỀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPFCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm  
Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm  
Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng; 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ; 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng; 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn; 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang; 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước; 209-518-6315

#### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyên; 916-383-3278.

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo; 209-684-3847

#### Khóm Giáo An Bap-ti-xta

Nguyễn Thiện; 209-662-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn; 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi; 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer; 209-712-5643

#### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc; 209-406-2223

#### Khóm Phê-rô

Trần Trọng Tài; 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung; 209-915-4049

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm; 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang; 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh; 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh; 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn; 209-598-2387



"Hạt rơi vào bụi gai, là kẻ nghe lời giảng, nhưng lòng lo lắng việc đời, ham mê của cải, khiến lời giảng bị chết nghẹt mà không sinh hoa kết quả được. Hạt gieo trên đất tốt, là kẻ nghe lời giảng mà hiểu được, nên sinh hoa kết quả đến nỗi có hạt được một trăm, có hạt sáu mươi, có hạt ba mươi".  
Mt 13:1-23

## ƠN SÙNG & TỰ DO ĐÓN NHẬN

Lời Chúa được tiên tri Isaia trong Bài Đọc 1 vì "Nhu mưa tuyết từ trời rơi xuống và không trở lên trời nữa, nhưng chúng thấm xuống đất" (Is 55,10). Mưa và tuyết vốn là những điều kiện thiết yếu cho hạt giống nảy mầm, lớn lên và kết hạt: "tưới gội mặt đất, làm cho đất phì nhiêu và đâm chồi nảy lộc, cho kẻ gieo có hạt giống, cho người đói của bánh ăn" (Is 55,10). Đó là những hình ảnh đẹp, sống động và rất gần gũi với giới bình dân chúng ta, diễn tả cho chúng ta Lời Chúa phục vụ sự sống như thế nào; bởi vì Lời Chúa là Sự Sống của ta, là Ánh Sáng đời ta, hạnh phúc cho đời ta hôm nay và mãi mãi.

Lời của ngôn sứ Isaia giúp chúng ta hiểu đúng thông điệp bài Tin Mừng thật rõ ràng: Thiên Chúa rất hào phóng gieo hạt giống, nhưng kết quả tùy thuộc vào tự do của thửa đất đón nhận hạt giống là chúng ta. Thửa đất tốt là tâm hồn chúng ta. Chúng ta tự do đón nhận hay từ chối là quyền của ý chí của chúng ta. Có người: "lòng lo lắng việc đời, ham mê của cải, khiến lời giảng bị chết nghẹt mà không sinh hoa kết quả được." Nhưng cũng có người đón nhận Lời Chúa với lòng yêu mến thể là: "sinh hoa kết quả đến nỗi có hạt được một trăm, có hạt sáu mươi, có hạt ba mươi."

Dưới ánh sáng của Lời Chúa, chúng ta hãy nhìn lên Mẹ Maria như bậc thầy của việc lắng nghe Lời Chúa cách sâu sắc và kiên trì thực hành. Xin Mẹ giúp chúng ta theo gương Mẹ, trở nên "đất tốt", để hạt giống Lời Chúa có thể sinh nhiều bông hạt, ngõ hầu chúng ta tiếp tục sứ mạng tông đồ đi gieo Lời Cứu Rỗi khắp mọi nơi cho anh em.

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

### THƯ LINH MỤC QUẢN NHIỆM

Vào 2g chiều hôm nay Chúa Nhật 16-7-2017, các anh chị em trong Hội Đồng Mục Vụ sẽ quy tụ để làm một việc rất ý nghĩa: chọn lựa một người phục vụ Cộng Đoàn chúng ta. Hơn ai hết, các anh chị em trong Hội Đồng Mục Vụ hiểu rõ thế nào là một người phục vụ: chỉ có duy nhất một mẫu người phục vụ chân chính trong thế giới đó là Chúa Kitô vác thánh giá lên đồi Golgotha. Vậy mà họ đã yêu mến, đã chọn lựa bước theo gương mẫu này trên đường phục vụ Cộng Đoàn suốt những tháng năm qua. Hôm nay, một người giữa họ sẽ được tín nhiệm, uỷ thác cho sứ mệnh cao cả cũng đầy gian truân này: sứ mạng phục vụ hiến thân như Chúa Kitô. Kính xin quý ông bà anh chị em cầu nguyện cho các anh chị em trong HĐMV, đặc biệt cho người mà Chúa Kitô Phục Sinh muốn chọn để phục vụ Cộng Đoàn chúng ta.





Chúa Nhật Tuần XV Thường Niên 16-07-2017

**BÀI ĐỌC I: Is 55, 10-11**  
**"Chúng làm cho đất phì nhiêu".**

**Bài trích sách Tiên tri Isaia.**

Đây Chúa phán: "Như mưa tuyết từ trời rơi xuống và không trở lên trời nữa, nhưng chúng thấm xuống đất, làm cho đất phì nhiêu, cây cối sinh mầm, cho người gieo có hạt giống, cho người ta có cơm bánh ăn, cũng thế, lời từ miệng Ta phán ra sẽ không trở lại với Ta mà không sinh kết quả, nhưng nó thực hiện ý muốn của Ta, và làm tròn sứ mạng Ta uỷ thác". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**  
**HẠT GIỐNG RƠI VÀO ĐẤT TỐT,**  
**VÀ SINH HOA KẾT QUẢ**

- 1) Chúa đã viếng thăm ruộng đất và tưới gội: Ngài làm cho đất trở nên phong phú bội phần. Sông ngòi của Thiên Chúa tràn trề nước, Ngài đã chuẩn bị cho thiên hạ có lúa mì.
- 2) Vì Ngài đã chuẩn bị như thế này cho ruộng đất: Ngài đã tưới gội nước vào những luống cày, và Ngài san bằng mô cao của ruộng đất. Ngài làm cho đất mềm bởi thấm nước mưa; Ngài chúc phúc cho mầm cây trong đất.
- 3) Chúa đã ban cho một năm hồng ân, và lột xe ngựa giá của Ngài khơi nguồn phong phú. Đống đất hoang vu có nước chảy đầm đìa, và các đồi núi vạn xiêm-y hoan hỉ.
- 4) Đồng ruộng đông chật những đàn chiên dê, và các thung lũng được che lợp bằng ngũ cốc; muôn loài đều hát xướng và hoan ca.

**BÀI ĐỌC II: Rm 8, 18-23**  
**"Các tạo vật ngóng trông sự mạc khải của con cái Thiên Chúa".**

**Bài trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, tôi nghĩ rằng những đau khổ ở đời này không thể sánh với vinh quang sắp tới sẽ được mạc khải cho chúng ta. Vì chưng các tạo vật ngóng trông sự mạc khải của con cái Thiên Chúa. Các tạo vật đã phải từng phục cảnh hư ảo, không phải vì chúng muốn như vậy, nhưng vì Đấng đã bắt nó phải từng phục với hy vọng là các tạo vật sẽ được giải thoát khỏi vòng nô lệ sự hư nát, để được thông phần vào sự tự do vinh hiển của con cái Thiên Chúa. Vì chúng ta biết rằng cho đến bây giờ, mọi tạo vật đều rên siết và đau đớn như người đàn

bà trong lúc sinh con. Nhưng không phải chỉ có các tạo vật, mà cả chúng ta là những kẻ hưởng ơn đầu mùa của Thánh Thần, chúng ta cũng rên siết trong khi ngóng chờ phúc làm nghĩa tử và ơn cứu độ thân xác chúng ta. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**CHÚA PHÁN: "LỜI CHA LÀ CHÂN LÝ; XIN HÃY THÁNH HOÁ CHÚNG TRONG SỰ THẬT".**

**PHÚC ÂM: Mt 13, 1-9 hoặc 1-23**  
**"Kìa, có người gieo giống đi gieo lúa".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Ngày ấy, Chúa Giêsu ra khỏi nhà và đi đến ngồi ở ven bờ biển. Dân chúng tụ tập quanh Người đông đảo đến nỗi Người phải xuống thuyền mà ngồi, còn tất cả dân chúng thì đứng trên bờ. Và Người dùng dụ ngôn mà nói với họ nhiều điều. Người nói:

"Này đây, có người gieo giống đi gieo lúa. Trong khi gieo, có hạt rơi xuống vệ đường, chim trời bay đến ăn mất. Có hạt rơi xuống trên đá sỏi, chỗ có ít đất, nó liền mọc lên, vì không có nhiều đất. Khi mặt trời mọc lên, bị nắng gắt, và vì không đâm rễ sâu, nên liền khô héo. Có hạt rơi vào bụi gai, gai mọc um tùm, nên nó chết nghẹt. Có hạt rơi xuống đất tốt và sinh hoa kết quả, có hạt được một trăm, có hạt sáu mươi, có hạt ba mươi. Ai có tai thì hãy nghe".

Các môn đệ đến gần thưa Người rằng: "Tại sao Thầy dùng dụ ngôn mà nói với họ?" Người đáp lại: "Về phần các con, đã cho biết những mầu nhiệm Nước Trời, còn họ thì không cho biết. Vì ai đã có, thì ban thêm cho họ được dư dật; còn kẻ không có, thì cái họ có cũng bị lấy đi. Bởi thế, Thầy dùng dụ ngôn mà nói với họ: vì họ nhìn mà không thấy, lắng tai mà không nghe và không hiểu chi hết. Thế mới ứng nghiệm lời tiên tri Isaia nói về họ rằng: 'Các người lắng tai nghe mà chẳng hiểu, trở mắt nhìn mà chẳng thấy gì. Vì lòng dân này đã ra chai đá, họ đã bịt tai nhắm mắt lại, kẻo mắt thấy được, tai nghe được, và lòng chúng hiểu được mà hối cải, và Ta lại chữa chúng cho lành'. Phần các con, phúc cho mắt các con vì được thấy; và phúc cho tai các con vì được nghe. Quả thật, Thầy bảo các con: Nhiều vị tiên tri và nhiều đấng công chính đã ao ước trông thấy điều các con thấy, mà không được thấy; mong ước nghe điều các con nghe, mà không được nghe.

"Vậy, các con hãy nghe dụ ngôn về người gieo giống: Kẻ nào nghe lời giảng về Nước Trời mà không hiểu, thì quỳ dử đến cướp lấy điều đã gieo trong lòng nó: đó là kẻ thuộc hạng gieo dọc đường. Hạt rơi trên đá sỏi là kẻ khi nghe lời giảng, thì tức khắc vui lòng chấp nhận, nhưng không đâm rễ sâu trong lòng nó, đó là kẻ nông nổi nhất thời, nên khi cuộc bách hại, gian nan xảy đến vì lời Chúa, thì lập tức nó vấp ngã. Hạt rơi vào bụi gai, là kẻ nghe lời giảng, nhưng lòng lo lắng việc đời, ham mê của cải, khiến lời giảng bị chết nghẹt mà không sinh hoa kết quả được. Hạt gieo trên đất tốt, là kẻ nghe lời giảng mà hiểu được, nên sinh hoa kết quả đến nỗi có hạt được một trăm, có hạt sáu mươi, có hạt ba mươi". Đó là lời Chúa.

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

## Cụ Bà Maria NGUYỄN THỊ LIÊN

Giáo dân thuộc Khóm La Vang; Hội Viên Hội Tương Trợ

Sinh ngày 16 tháng 08 năm 1935

Tại Xuân Ninh, Móng Cái, Hải Ninh, Bắc Việt

Tạ Thế ngày 12 tháng 07 năm 2017

tại Thành Phố Stockton, California, Hoa Kỳ

### HƯỞNG THỌ 82 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu

Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyễn Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Maria

Nguyễn Thị Liên sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

## BỘ PHỤNG TỰ GỬI THƯ LUÂN LƯU CHO CÁC GIÁM MỤC VỀ BÁNH VÀ RƯỢU DÙNG TRONG THÁNH LỄ



WHĐ (10.7.2017) – Ngày thứ Bảy 08- 07-2017 Toà Thánh đã công bố Thư luân lưu của Bộ Phụng tự Thánh và Kỷ luật các Bí tích gửi các giám mục – do Đức hồng y Bộ trưởng Robert Sarah và Đức Tổng giám mục Thư ký Arthur Roche ký ngày 15-06 – nhắc lại các quy luật hiện hành về việc chọn bánh và rượu để cử hành Thánh lễ, đồng thời cảnh báo việc bán các sản phẩm bánh rượu không hợp lệ trên mạng internet.

Quả vậy, theo truyền thống, các giáo xứ thường mua bánh và rượu tại các dòng tu. Nhưng, như Bộ Phụng tự nhận thấy “ngày nay người ta cũng thấy các sản phẩm này được bán ở siêu thị, trong các cửa hàng và trên mạng internet”. Trong thực tế, nhiều giáo phận mua ở thị trường này chứ không mua tại nơi sản xuất của địa phương.

Nhưng khó khăn trong trường hợp này là làm sao bảo đảm đáp ứng đầy đủ các điều kiện phù hợp với các tiêu chuẩn đã nêu ra; vì thế Bộ Phụng tự đòi hỏi các giám mục phải đảm đương trách vụ này. Bằng cách nào đó phải có thể cung cấp

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 15-07-2017:** LH Giuse Lê Văn Mỹ (ÔB Trọng)

**CN 16-07-2017: 8g:** Cầu cho anh chị em trong Phong Trào Cursillo – LH Matta Nguyễn Mỹ Lan Thisa (một GD)

**10g:** LH Maria Hoàng Thị Lập (Các con cháu) - LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên) - LH Antôn Nguyễn Xuân Thịnh (GD Nguyễn Đỗ Yến) – Tạ ơn & bình an (GD Bà Các) – LH Giuse Lê Thái Cao (Chị Thanh)

**TH 17-07-2017:** LH Gioan Baotixita (Trịnh thị Nga)

**TB 18-07-2017:** LH Phêrô (Bà An)

**TT 19-07-2017:** LH Tôma (Trần Chiêu Hoàng)

**TN 20-07-2017:** LH Anna Nguyễn thị Tốt (Phan Minh)

**TS 21-07-2017:** LH Tôma Hồ Văn Văn (GD Sơn Xuân)

**TB 22-07-2017:** LH Matta Nguyễn thị Quế (Chị Bảy)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 09/07/2017: \$1,221.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 09/07/2017: \$714.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 16/07/2017: Giáo Xứ

- G/Đ Bà Cát dâng cúng Trung Tâm: \$300.00

- G/Đ Bà Trần Huệ dâng cúng Trung Tâm: \$200.00

- Gia Tộc Hoàng đường dâng cúng T.T.: \$500.00

**HỘI TƯƠNG TRỢ CỘNG ĐOÀN** Hội Viên Maria NGUYỄN THỊ LIÊN đã qua đời. Kính thông báo đến quý hội viên. Xin dâng lời cầu nguyện cho Linh Hồn Maria và đóng tiền tương trợ cho hội viên qua đời.  
**HỘI TƯƠNG TRỢ CỘNG ĐOÀN**

được nguồn gốc các sản phẩm được sử dụng bằng cách “thiết lập một cơ quan giám sát tại mỗi quốc gia”. Bộ nhắc lại rằng, theo quy định, bánh phải được “làm từ lúa mì nguyên chất và mới làm để tránh nguy cơ hư hoại”. Chẳng hạn, không được “thêm các chất khác trong quy trình sản xuất bánh dùng trong Thánh lễ, như trái cây, đường hoặc mật ong”, đó là “moat sự lạm dụng nghiêm trọng”.

Rượu phải làm từ nho mà thôi. Đối với những người không có khả năng hấp thu bánh và uống rượu lên men, các giám mục có thể cho phép dùng nước nho ép hoặc bánh có hàm lượng gluten thấp, nhưng không được loại bỏ hoàn toàn gluten, vì như thế sẽ làm sai lệch bản chất của bánh.

Ngoài ra, Bộ Phụng tự cũng nhắc lại: “Bộ Giáo lý Đức tin đã xác định rằng chất liệu bánh rượu dùng trong Thánh lễ sản xuất từ nguyên liệu biến đổi gen có thể được coi là hợp lệ”.

Cuối cùng, và hẳn là điều cốt yếu: việc sản xuất bánh rượu phải là công việc của những người “không chỉ trôi vọt về tính liêm chính, mà còn có kỹ năng trong lĩnh vực này, và sử dụng các dụng cụ thích hợp”.<sup>a</sup>

(La Croix)

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951- 4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tuesday Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
OBSTETRICS & GYNECOLOGY  
**SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH THUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMHIN SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HANG  
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
SMOG  
CHECK  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
WWW.danvisalons.com  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific ave  
Stockton, Ca. 95207  
**(209)477-5972**  
Mon-Sat : 9am-11pm  
Sun : 9am-9pm

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane , Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St. David, Ca. 95111 <b>(530)759-9888</b>	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 <b>(916) 361-3888</b>
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 <b>(209) 579-5899</b>	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 <b>(916) 399-1688</b>
<b>Open 7 Days a Week</b>	
1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 <b>(916) 443-7888</b>	

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SƯỜI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Tiệm Nail ở TP Ripon**  
in Shopping center  
Cần gấp thợ, bao lương \$120/ ngày trên ăn chia  
Liên lạc : Linh 209-774-6067

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**